

## **Fiche didactique : La diversité linguistique dans le monde**

(élaborée par Josep Cru et Amélie Ponce)

### **Objectif**

Connaître quelques données élémentaires sur la richesse linguistique de la planète et sensibiliser les élèves au problème de la disparition rapide de diversité linguistique et culturelle. Faire le point sur quelques croyances répandues concernant les langues et montrer une vision écologique de la diversité qui détourne les étudiants des opinions et attitudes eurocentriques.

### **Domaines de connaissance**

Langue, langues étrangères, sciences sociales.

### **Méthode**

1. On introduit le sujet en posant aux élèves quelques questions générales sur les langues, comme par exemple : Quelles langues connaissez-vous ? Quelles langues apprenez-vous ou avez-vous étudiées ? Pourquoi ? Etc. Puis on leur distribue le questionnaire. Ils peuvent répondre aux questions individuellement ou en petits groupes.

2. S'ils travaillent individuellement, ils peuvent ensuite comparer leurs réponses avec celles de leurs camarades. La bibliographie et les sites web proposés à la fin de cette fiche seront utiles pour trouver des renseignements. Il peut être intéressant également de leur demander de répondre sans consulter de sources bibliographiques pour connaître leur niveau de connaissance préalable.

3. La dernière étape de cet exercice est la mise en commun : corrigé des questions et discussion sur les résultats obtenus, avec le professeur.

4. On peut aussi proposer différentes activités complémentaires comme, par exemple :

- ?? L'élaboration de cartes de différents pays d'Europe (ou du continent entier) où l'on signalera les langues parlées par différentes couleurs.
- ?? Un concours (individuel ou en groupes) qui consiste à trouver, par exemple, les numéros de 1 à 10 ou la façon de dire merci dans le plus grand nombre possible de langues en un temps donné. Le professeur trouvera les réponses sur le site web 'Jennifer's Language Page' [<http://www.elite.net/~runner/jennifers/>] qui contient des phrases courtes, des formules de politesse, des mots courants, etc. dans des centaines de langues différentes et propose des liens avec d'autres sites similaires.
- ?? Si le groupe-classe est varié, on peut demander aux élèves d'enquêter sur la diversité linguistique de leur pays/région d'origine ou celui de leurs parents. Ils peuvent notamment se renseigner sur les langues qui y sont parlées, sur le nombre de personnes qui les parlent, sur le système d'écriture utilisé (s'il y en a un), la/les langue est enseignée(s) à l'école ou utilisée(s) dans les médias, etc. On peut ensuite confectionner une mappemonde qui reflètera les données recueillies par les élèves. Les cartes serviront aussi à décorer la classe.

5. Activité basée sur les vidéo-clips de Discovery Channel.

6. Commentaire de texte

## Évaluation

On peut demander aux élèves ce qu'ils ont ressenti en apprenant que tant de langues sont en train de disparaître, s'ils pensent que la diversité linguistique et culturelle est aussi importante que la diversité biologique, s'ils croient que la perte de la diversité n'affecte que les populations éloignées ou « exotiques » ou encore quelles sont leurs propositions pour préserver la diversité. On peut aussi poser des questions concernant la langue française, en France et dans le monde : leur demander s'ils connaissent les autres langues autochtones parlées en France, quelle est leur situation, ou s'ils savent si le français est la langue d'usage ou officielle dans d'autres pays, dans les institutions internationales, etc.

## Matériel

### Questionnaire

- Combien de langues sont actuellement parlées dans le monde?
  - Entre 5.000 et 6.000
  - Presque 2.000
  - 1.000 environ
  - un peu plus de 400
- Selon certaines estimations, combien d'entre elles pourraient disparaître au cours du XXI<sup>e</sup> siècle?
  - A. 90 %
  - B. 75 %
  - C. 50 %
  - D. 10 %
- Dans lequel de ces pays parle-t-on le plus grand nombre de langues ?
  - A. USA
  - B. Chine
  - C. Russie
  - D. Indonésie
- Laquelle de ces langues a le plus grand nombre de parlants ?
  - A. Bengali
  - B. Italien
  - C. Russe
  - D. Japonais
- Quel pourcentage des langues du monde a moins d'un million de parlants natifs?
  - A. 10 %
  - B. 30 %
  - C. 70 %
  - D. 95 %
- Quel est le pourcentage des langues du monde parlé en Europe?
  - A. 15 %
  - B. 25 %
  - C. 3 %
  - D. 10 %

7. Dans lequel de ces pays européens parle-t-on une seule langue ?

- A. Allemagne      B. Islande      C. Grèce      D. Pologne

8. Parmi ces pays d'Europe, quel est celui où l'on parle le plus de langues?

- A. Espagne      B. Italie      C. Suède      D. Royaume Uni

9. Le sami, le frison, le breton et l'irlandais sont 4 langues européennes. Quelle autre caractéristique ont-elles en commun ?

- Ce sont toutes des langues germaniques.
- Ce sont des langues en danger de disparition.
- Ce sont des langues officielles dans plusieurs pays européens.
- Ce sont des langues qui ont plus d'un million de parlants.

10. Laquelle de ces langues n'appartient pas à la famille indoeuropéenne?

- A. Catalan      B. Anglais      C. Tchèque      D. Hongrois

## ~~Les~~ Réponses au questionnaire

1. A. Les experts coïncident généralement sur l'existence de 5.000 à 6.000 langues, bien qu'il soit très difficile d'en déterminer le nombre exact pour des raisons politiques (la différence entre une langue et un dialecte est souvent établie suivant ce critère) et parce que les langues forment très souvent un continuum linguistique dans lequel il est difficile d'établir des frontières (savoir quand il ne s'agit plus d'une langue mais d'une autre). Par ailleurs, il y a encore beaucoup de langues qui n'ont pas été étudiées ni décrites à fond.
2. A et C. Selon certaines estimations 'optimistes', 50 % des langues qui existent aujourd'hui pourraient disparaître avant l'an 2100. D'autres, plus pessimistes, calculent que 90 % des langues sont condamnées à disparaître durant ce siècle si la tendance actuelle n'est pas inversée.
3. D. En Indonésie on parle environ 670 langues. Après la Papouasie-Nouvelle Guinée (850 langues), c'est le deuxième pays le plus riche en langues de toute la planète.
4. A. Le bengali compte environ 190 millions de parlants, surtout au Bangladesh, mais aussi en Inde. C'était la langue de l'écrivain (et prix Nobel de littérature) Rabindranath Tagore. Le russe, lui, est parlé par 170 millions de personnes environ, le japonais par quelque 125 millions et l'italien par quelque 55 millions. La langue la plus parlée dans le monde est le chinois mandarin, qui compte 900 millions de parlants environ.
5. D. Les langues parlées par des millions de personnes ne sont pas nombreuses. Quelques-unes seulement ont un nombre élevé de parlants, et ce souvent en raison d'une politique d'expansion impérialiste historique. La moyenne se situe autour de 5.000 ou 6.000 parlants. Environ 80 langues comptent plus de 10 millions de parlants et l'on calcule que 85 % des langues comptent moins de 100.000 parlants.
6. C. L'Europe est un continent pauvre en matière de diversité linguistique. Le pourcentage de langues parlées dans les autres continents est le suivant : 15 % en Amérique (Nord et Sud), 30 % en Afrique, 32 % en Asie, 20 % dans le Pacifique.
7. B. L'Islande est l'un des rares pays monolingues. Il est logique que ce soit une exception si l'on pense au nombre de langues qui existent par rapport au nombre

de pays qu'il y a dans le monde: 193. En Allemagne, en plus de l'allemand, on parle danois, frison, luxembourgeois, polonais, romani, sorabe et yiddish. En Grèce, à part le grec, on parle albanais, bulgare, roumain, romani, macédonien et turc. En Pologne, en plus du polonais, on parle allemand, biélorusse, kashuby, romani et ukrainien.

8. B. 16 langues sont parlées en Italie: albanais, catalan, corse, occitan, français, frioulan, **italien**, allemand, grec, ladin, ligurien, romani, sarde, serbo-croate, slovène, vénitien. En Espagne: **espagnol/castillan**, galicien, basque, catalan, aragonais, asturien, caló (romani), aranais. En Suède: **suédois**, romani, sami, finnois. Au Royaume-Uni: **anglais**, français, irlandais, écossais, romani et gallois.

Les langues qui sont officielles dans l'ensemble du pays sont indiquées en caractères gras. En plus de toutes ces langues autochtones, il y a un grand nombre de langues non européennes qui font aussi partie du panorama linguistique de nombreux pays européens en raison de l'immigration: chinois, arabe, amazigh (berbère), kurde, panjabi, wolof, yoruba, igbo, quechua, etc.

9. B. En plus de celles qui sont citées, nombreuses autres langues européennes ont un avenir incertain ou sont clairement en voie de disparition: le corse, l'occitan, le ladin, le gaélique, l'écossais, l'aragonais, le mirandais, etc.

10. D. Le hongrois appartient à la famille ouralienne (ainsi que le finnois, le carélien —en danger de disparition— et l'estonien). Les langues romanes, germaniques, slaves et celtiques appartiennent toutes à la famille indo-européenne. Le basque (euskera) est une langue isolée d'origine inconnue.

## Documentaire sur les langues menacées réalisé par la chaîne de télévision Discovery Channel

### **a. Introduction aux langues traitées dans le documentaire**

#### **Gaélique écossais**

Il est situé en Écosse et compte encore quelque 55.000 parlants. Il est parlé essentiellement sur la côte ouest de l'Écosse et dans les Îles Hybrides et à Skye. Le gaélique écossais, le gaélique irlandais, langue officielle de l'Irlande et le gallois sont des langues celtiques. Toutes trois sont menacées par l'expansion de l'anglais.

#### **Sami**

Cette langue est parlée au nord de la Suède, de la Finlande et de la Norvège par 15.000 personnes environ. On la connaît également sous le nom de lapon, bien que ce terme soit considéré comme péjoratif. Les sami ont toujours été un peuple nomade et leur économie reposait essentiellement sur l'élevage des rennes.

#### **Haïda**

Cette langue n'est parlée que par 165 personnes qui vivent dans les îles Queen Charlotte de la province canadienne de la Colombie Britannique. La société haïda traditionnelle est basée sur les clans matriarcaux. Les chamanes étaient des membres importants de la communauté. De l'art haïda, on apprécie surtout ses fabuleux totems en bois taillé.

#### **Kadazandusun**

Cette communauté linguistique vit dans la région de Sabah, en Malaisie, elle compte une population de 300.000 habitants qui parlent 13 variantes de la langue kadazandusun. C'est un peuple qui pratique l'agriculture (le riz principalement) dans les plaines fertiles de l'intérieur et de la côte ouest de l'île.

#### **Ainu**

Les ainu vivent principalement sur l'île japonaise d'Hokkaido et les îles Kuril, qui appartiennent à la Russie. Seules 150 personnes parlent la langue ainu et la plupart des habitants de ces îles se sont rattachés au japonais ou au russe. Les experts divergent quant à l'origine du peuple et de la langue ainu.

### **Sharda**

Il s'agit d'un système d'écriture qui est utilisé dans la région indienne du Cachemire. La plupart de la littérature sanscrite de la région du Cachemire est écrite en sharda.

### **I du mishmi**

Les mishmis occupent une petite partie de la région d'Arunacha Pradesh en Inde et leur population est de 8.500 personnes. La plupart sont agriculteurs et pratiquent la religion hindoue.

### **Cucapà**

Le cucapà est une langue menacée qui compte 500 parlants situés au Mexique et aux USA. Au Mexique, dans la région de la Basse Californie, il n'y a que 178 personnes qui la parlent. Traditionnellement les cucapà cultivent le maïs et se consacrent à la chasse, à la cueillette et à la pêche.

### **Toba**

La langue toba est parlée dans trois pays: la Bolivie, le Paraguay et l'Argentine. Dans ce dernier pays, la population toba compte environ 36.000 personnes. Les toba constituent des communautés tant urbaines que rurales avec des chefs traditionnels et des commissions locales élus par les membres de la communauté. Ces dernières années, les toba ont retrouvé l'orgueil d'être « indiens » et la volonté de lutter pour leurs droits.

## b. Activités pour travailler sur les vidéoclips

1.

Les élèves peuvent dresser une liste des réflexions que font les parlants des langues menacées. Pourquoi est-il important pour les protagonistes des vidéoclips de pouvoir parler leur langue?

Réponses possibles:

- ~~✍~~ Parce que la langue est l'élément le plus important et caractéristique de la culture.
- ~~✍~~ Parce que leur littérature orale, les chants, la musique s'expriment dans leur langue.
- ~~✍~~ Parce que c'est une fierté de pouvoir parler la langue des ancêtres et parce qu'il est important de pouvoir la transmettre aux enfants.
- ~~✍~~ Parce qu'il y a tout un ensemble de connaissances traditionnelles qui s'expriment à travers la langue propre.
- ~~✍~~ Parce qu'ils s'identifient avec la langue qui est la leur : il y a un sentiment identitaire très marqué entre langue et peuple.
- ~~✍~~ Parce que la langue qui leur est propre les met en contact avec la nature.

2.

On divise la classe en huit groupes et on attribue à chacun d'eux l'une des langues du documentaire. Avec l'aide d'encyclopédies, de livres de référence, d'Internet, les élèves réalisent un petit dossier sur le peuple et la langue qui leur a été attribuée. Comme données intéressantes, ils peuvent chercher la famille linguistique à laquelle chaque langue appartient ou bien le nombre de langues parlées dans les pays qui apparaissent dans les vidéoclips, c'est à dire : le Royaume-Uni, la Suède, le Canada, la Malaisie, le Japon, l'Inde, le Mexique et l'Argentine. Pour en savoir davantage sur les protagonistes des vidéoclips, on peut consulter le site Internet : <http://www.un.org/works/index.html> (disponible en anglais, français, ou espagnol). Deux autres sites de référence sur les langues du monde sont ceux de l'Université de Laval sur l'aménagement linguistique dans le monde : <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/index.shtml> et celui de l'Ethnologue: <http://www.ethnologue.com>

## TEXTE

### Le génocide linguistique

En 1788 les peuples aborigènes d'Australie constituaient la quasi-totalité de la population australienne. La population pré-coloniale devait atteindre un million et demi de personnes. En 1861, les aborigènes ne représentaient déjà plus que 13 % de la population. Lorsque les colons blancs sont arrivés, ils ont chassé et tué les aborigènes comme des animaux. Certains chercheurs considéraient que les aborigènes étaient le « chaînon manquant » entre l'homme et le singe. Même si les enfants recevaient une éducation non formelle depuis des millénaires, ce sont les missionnaires qui leur ont donné la première éducation formelle « blanche ». Nombreux enfants ont alors été séparés de leurs parents pour être élevés dans les missions. Nombre d'entre eux ont perdu tout contact avec leurs parents et ont essayé de les retrouver à l'âge adulte. Beaucoup ont aussi perdu leur langue. Même si les missionnaires ont quelquefois codifié par écrit les langues des aborigènes, et qu'ils ont traduit la Bible dans certaines de ces langues, les cultures aborigènes étaient condamnées et les missionnaires ont tenté de les éliminer car ils les considéraient païennes et barbares. Dans les réserves, le niveau d'éducation jugé convenable pour les aborigènes correspondait à la quatrième année d'enseignement primaire. Dans les villes, les enfants aborigènes n'ont pas eu le droit d'accéder aux écoles publiques de la Nouvelle-Galles du Sud jusqu'en 1949. En 1986, les 227.645 aborigènes restants ne représentaient que 1,44 % de la population. Des 200 ou 250 langues originales, 50 au moins ont déjà disparu et une centaine d'autres sont en danger d'extinction. Au milieu des années 80, seules 50 langues comptaient plus de 100 parlants, dont 28 plus de 250 parlants et 9 seulement plus de mille parlants. Selon le recensement fait en 1976, il n'y avait en Australie que 25.572 personnes de plus de 5 ans qui utilisaient régulièrement une langue aborigène. Aucune langue aborigène n'est officielle en Australie.

Adapté de "Aboriginal Peoples in Australia", pp. 54-55, dans *Linguistic genocide in education or worldwide diversity and human rights?* Tove Skutnabb-Kangas (2000)

D'autres questions pour commenter le texte:

Quelle langue a pu se développer aux dépens des langues aborigènes de l'Australie? Connais-tu une autre région du monde où une situation semblable s'est produite? Saurais-tu citer le nom de quelques-unes des 200 langues aborigènes qui existent encore? L'Australie est-elle aujourd'hui un pays où on ne parle que l'anglais? Que sais-tu de la situation linguistique de la Nouvelle-Zélande voisine (Aotearoa)?

## Réponses


L'anglais a été la langue colonisatrice à laquelle la majorité des aborigènes australiens s'est assimilée. D'autres pays d'Amérique, comme les USA, le Canada ou le Mexique ont eu une histoire très semblable à celle de l'Australie pour ce qui concerne la colonisation et le génocide physique et culturel de leurs populations autochtones. Certaines études montrent, par exemple, que la population du Mexique est passée de 25 millions de personnes à seulement 2 millions en un siècle, après la conquête espagnole. Vous pouvez trouver des renseignements détaillés concernant les langues australiennes sur les sites Internet suivants :

 <http://www.dnathan.com/VL/austLang.htm>


 [http://www.ethnologue.com/show\\_country.asp?name=Australia](http://www.ethnologue.com/show_country.asp?name=Australia)


Aujourd'hui, l'Australie est un pays multiculturel où, en plus de l'anglais et des langues autochtones, beaucoup d'autres langues sont parlées, en raison du volume très important d'immigration. Les langues immigrées les plus parlées dans ce pays sont : le chinois, l'italien, le grec, l'arabe et le vietnamien. En Nouvelle Zélande (ou Aotearoa) la langue autochtone des îles, le maori, est officiel comme l'anglais. On peut l'apprendre à l'école et elle est en processus de revitalisation depuis quelques années.


## Bibliographie


 BADIA, Ignasi. *Diccionari de les llengües d'Europa*. Barcelone: Enciclopèdia Catalana, 2002.

 JUNYENT, Carme. *Gimcana de les llengües*. Barcelona: Octaedro, 2002.

 Carte *L'Europa de les llengües*, éditée par le CIEMEN (2003)  
<http://www.ciemn.org>

 NETTLE, David et Suzanne Romaine. *Vanishing Voices. The Extinction of the World's Languages*. Oxford University Press, 2000.

 SKUTNABB-KANGAS, Tove. *Linguistic Genocide in Education or Worldwide Diversity and Human Rights?* Lawrence Erlbaum, 2000.

 WURM, Stephen (éd.). *Atlas of the World's Languages in Danger of Disappearing*. Paris: UNESCO, 2002.